



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 3 juli 2020

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 52.194/II/N
NB

Betreft: klacht betreffende een flyer gedeeltelijk opgesteld in het Engels over de coronacrisis

In de zitting van 3 juli 2020 onderzocht de Nederlandse afdeling van Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht betreffende het feit dat een flyer gedeeltelijk opgesteld in het Engels over de coronacrisis.

In uw brief van 20 april deelde u het volgend standpunt mee over een klacht met betrekking tot dezelfde feiten:

“Tijdens de uitbraak is het belangrijk dat iedereen onmiddellijk kennis kan nemen van de genomen maatregelen en deze correct opvolgt en naleeft. Het is dan ook cruciaal om de gehele bevolking te informeren over de genomen maatregelen. De Vlaamse overheid verspreide dan ook de richtlijn dat het aangewezen is om de informatie, naar de voorgeschreven bestuurstaal, eveneens te verspreiden in andere nuttige talen daar waar effectief veel anderstaligen aanwezig zijn.

Het agentschap Integratie en Inburgering stelt zelf meertalige informatie over de maatregelen in het kader van het coronavirus ter beschikking via hun website. Ook op de website van de federale overheid wordt meertalige informatie ter beschikking gesteld over het coronavirus.

In de stad Leuven zijn veel anderstaligen aanwezig gezien de aanwezigheid van de KU Leuven, hogescholen, internationale bedrijven, ... Het is belangrijk dat ook anderstaligen voldoende geïnformeerd worden over de maatregelen die genomen worden in het kader van de coronacrisis. In de betreffende flyer wordt dan ook in het Engels naar hoe men hulp kan vragen of bieden via ‘Leuven Helpt’ en waar men algemene informatie kan terugvinden over het corona virus

*
* * *

Op de website van het Agentschap Binnenlands Bestuur werd het volgende gepubliceerd op 24 maart 2020 (<https://lokaalbestuur.vlaanderen.be/nieuws/covid-19-meertalige-informatie-over-het-coronavirus-en-de-taalwetgeving>):

“De Vlaamse steden en gemeenten, zonder taalfaciliteiten, moeten hun algemene communicatie in het Nederlands verspreiden. De Vlaamse gemeenten met taalfaciliteiten moeten hun algemene communicatie in het Nederlands en het Frans, met voorrang voor het Nederlands, verspreiden. Dat volgt uit de Bestuurstaalwet.

Tijdens de uitbraak van het coronavirus is het belangrijk dat iedereen onmiddellijk kan kennis nemen van de genomen maatregelen en deze correct opvolgt en naleeft. Het is bijgevolg cruciaal om de gehele bevolking te informeren over de genomen maatregelen. Daarom is het aangewezen om deze informatie, naast de voorgeschreven bestuurstaal, eveneens te verspreiden in andere nuttige talen daar waar effectief veel anderstaligen aanwezig zijn.

Het Agentschap Integratie en Inburgering stelt meertalige informatie over deze maatregelen ter beschikking.

Deze afwijking geldt enkel voor de communicatie over de maatregelen die genomen worden in het kader van het coronavirus/COVID-19.”

*
* *

De plaatselijke diensten in het homogeen Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Nederlands (art. 11, § 1 SWT).

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft in verschillende adviezen gesteld dat zij er zich van bewust is dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (VCT 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering echter voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat particulieren over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang (VCT 9 november 2018, nr. 50.366). Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan. De VCT heeft bijvoorbeeld in het verleden gunstige adviezen gegeven over het gebruik van de andere talen toegestaan wanneer dit gebruik noodzakelijk was voor de volksgezondheid.

In kader van de coronacrisis is het gerechtvaardigd dat de maatregelen ter bestrijding van deze crisis in andere talen dan het Nederlands worden gesteld. Het gebruik van het Engels op de flyer werd overigens beperkt tot hetgeen wat absoluut noodzakelijk is: de begeleidende brief in het Engels bevat minder informatie dan de brief in het Nederlands en de uitleg over de maatregelen beperkt zich tot een doorverwijzing naar andere informatiekanalen en werd niet volledig gesteld in het Engels op de flyer.

Er werd echter nagelaten te vermelden dat de Engelse tekst louter een vertaling is van de Nederlandse tekst. Deze vermelding is essentieel om te benadrukken dat enige officiële bestuurstaal van de stad Leuven het Nederlands is.

De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden omwille van het feit dat niet aan de vormvereisten van de vaste adviespraktijk is voldaan .